

Ruhengeri le 27/3/1950

N° 334 / Sec.

Objet: Etude de phonétique
au Ruanda

h/

1. d.

Monsieur le Résident ,



En suite à votre 237/Sec.a. du 18 mars 1950 ,
j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il ne se trouve
personne en Territoire de Ruhengeri , tant parmi les
missionnaires et les privés, que parmi les agents du
Gouvernement , qui s'intéresse aux questions linguis-
tiques et soit suffisamment compétent pour aider
efficacement le R.P. Schumacher .

Cependant , pour ce qui est , exclusivement ,
de l'annotation de la langue indigène , Messieurs
Rheinhardt H. et Pochet se mettront volontiers
à la disposition du R.P. Schumacher pour l'aider dans
la mesure de leurs moyens .

Pour l'Administrateur de Territoire , en route,
l'Administrateur de Territoire assistant ,
Pochet .

h/

Monsieur le Résident du Ruanda

à

YIGALI

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI.

RESIDENCE DU RUANDA.

N° 857/SEC.4-a

U R G E N T . -

Objet:

Etudes de phonétique au Ruanda.-

Transmis copie pour information et exécution à Monsieur

l'Administrateur du Territoire de RUHENGURI en le priant de me faire parvenir par retour du courrier deux expéditions des renseignements demandés.-

Kigali, le 18 mars 1950.

Pour le Résident du Ruanda en route,
Le Résident-Adjoint e.s., D. VAUTHIER,

D. Vauthier

550/Sec
21-3-50
→

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI.

SERVICE DES A.I.M.O.

U R G E N T .

N° 1414/325/A.O. Transmis copie pour information et exécution à Monsieur le Résident du Ruanda à Kigali en le priant de bien vouloir me faire connaître d'urgence les noms des agents de l'Administration, des Missionnaires, etc, susceptibles de s'intéresser à cette question.-

Usumbura, le 16 mars 1950.

Pour le Gouverneur du Ruanda-Urundi,
p.o - LE CHEF DU SERVICE DES A.I.M.O.
(sé) L.DELCOURT.-

MINISTERE DES COLONIES

1ère Direction Générale

3ème Direction - 2ème Section

N° 132/5593

Bruxelles, le 2 mars 1950.-

(copie)

Objet:

R.P. SCHUMACHER -

Etudes de phonétique au Ruanda.-

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le

R.P. Schumacher, ancien missionnaire du Ruanda, se propose d'effectuer dès le début du mois d'avril prochain un voyage de six mois au Ruanda pour y réaliser certaines études de phonétique et notamment pour phonétiser une grammaire et un dictionnaire Kinyarwanda.

A cet effet, l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale a jugé opportun de lui octroyer un subside de cent mille francs.

Le R.P. SCHUMACHER désire, en plus de sa mission principale, initier certains agents de l'Etat et missionnaires à l'étude des langues indigènes surtout en ce qui concerne les accents et laisser partout des indigènes préparés spécialement à cette tâche, afin d'arriver assez rapidement à l'annotation correcte de la langue parlée au Ruanda.

Afin de lui faciliter quelque peu sa mission, pour l'exécution de laquelle le subside IRSAC est insuffisant, j'ai fait délivrer à l'intéressé un ticket avion Bruxelles-Usumbura et retour et ai décidé de lui accorder l'indemnité kilométrique pour usage d'un véhicule automobile.

Le R.P. SCHUMACHER quittera Bruxelles par avion Sobelair le 31 mars prochain.

Quant à l'indemnité kilométrique qui sera celle de la région visitée, je vous laisse le soin de fixer le nombre total de

kilomètres qui pourront être parcourus par le chargé de mission et donneront droit à indemnisation. Dès son arrivée à Usumbura, le R.P. SCHUMACHER vous soumettra son itinéraire qui vous permettra de statuer. Il va sans le dire que le bénéficiaire, tout comme les agents du Gouvernement, devra fournir une justification des parcours effectués et portés en compte. Les dépenses engagées de ce chef sont à imputer à charge de l'article 6 du B.O. 1950 (imputation directe). L'arrêté ministériel sera établi par le Service du Personnel d'Afrique au retour du R.P. SCHUMACHER.

Je vous prierais d'autre part de bien vouloir faire dresser une liste des personnes (missionnaires, agents du Gouvernement, etc...) qui s'intéressent aux questions linguistiques et auxquelles le R.P. SCHUMACHER pourrait s'adresser pour l'annotation des langues indigènes.

Il n'est pas sans intérêt d'attirer votre attention sur l'importance que revêt la recherche linguistique au Congo et au Ruanda-Urundi; il ~~ex~~ naît actuellement en Belgique un véritable mouvement ayant pour but d'intensifier ces recherches et de les coordonner par la création d'un organisme centralisateur. Aussi ai-je la certitude que vous mettrez tout en oeuvre pour assurer dans la mesure de vos moyens le plein succès de la mission confiée au R.P. SCHUMACHER. Le résultat de cette étude sera une étape dans l'unification des langues parlées dans ces régions de l'Afrique.

Pour votre gouverne, je signale que les travaux de l'intéressé seront, à la demande de l'IRSAC, rédigés en langue française.-

Pour le Ministère:
L'ADMINISTRATEUR GENERAL des COLONIES,

(sé) M. VAN DEN ABEELE.-

Ruhengeri le 22/7/1950

Objet : Etude de Phonétique
au Ruanda .

Monsieur ,

J'ai l'honneur de vous communique ci-dessous
un passage d'une lettre de Monsieur l'Administrateur
Général des Colonies .

Le Révérend Père Schumacher , ancien missionnaire au
Ruanda , se propose d'effectuer dès le début du mois d'
avril prochain un voyage de six mois au Ruanda pour y
réaliser certaines études de phonétique et notamment
pour phonétiser une grammaire et un dictionnaire
Kinyarwanda .

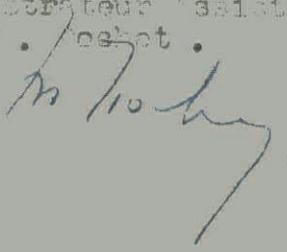
Je vous prie de faire dresser une liste des personnes
qui s'intéressent aux questions linguistiques et auxquelles
le R. P. Schumacher pourrait s'adresser pour l'anno-
tation des langues indigènes .

Suis-je sans demander , si la chose est suscep-
tible de vous intéresser , de voudriez bien remettre vo-
tre réponse au porteur de la présente ou de
me la faire parvenir avant le samedi 25 courant .

Je vous remercie d'avance et vous prie ,
Monsieur , d'agréer mes salutations distinguées .

Votre Administrateur du Territoire , absent ,
l'Administrateur Assistant ,

J. Cochet .



Objet : Etude de Phonétique
au Ruanda .

Monsieur ,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-dessous
un passage d'une lettre de Monsieur l'Administrateur
Général des Colonies .

Le Révérend Père Schumacher , ancien Missionnaire au
Ruanda , se propose d'effectuer dès le début du mois d'
d'Avril prochain un voyage de six mois au Ruanda pour y
réaliser certaines études de phonétique et notamment
pour phonétiser une grammaire et un dictionnaire
Kinyarwanda .

Je vous prie de faire dresser une liste des personnes
qui s'intéressent aux questions linguistiques et auxquelles
le R. P. Schumacher pourrait s'adresser pour l'anno-
tation des langues indigènes .

Puis-je vous demander , si la chose est suscep-
tible de vous intéresser , de vouloir bien remettre votre
réponse au policier porteur de la présente ou de
me la faire parvenir avant le samedi 25 courant .

Je vous remercie d'avance et vous prie ,
Monsieur , d'agréer mes salutations distinguées .
Pour l'Administrateur de territoire , absent ,
L'Administrateur Assistant ,
M. Pochet .

Handwritten initials and signature in the left margin.

Handwritten signature: M. Pochet

Handwritten note in French:
Aucune compétence en la
matière. Mais j'aimerais beaucoup
recevoir le R.P. Schumacher que j'ai
beaucoup fréquenté à Ruwaza en 1917-18. Frère de
lui dire que je mets à Kirige avec tous mes
remerciements
Aller

Handwritten notes:
M. Philops Pas compétent
pour Van Pee
incompétent

Handwritten notes:
Pas compétent
M. Philops

Ruhengeri le 22/3/1950

Objet : Etude de Phonétique
au Ruanda .

Monsieur ,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-dessous
un passage d'une lettre de Monsieur l'Administrateur
Général des Colonies .

Le Révérend Père Schumacher , ancien Missionnaire au
Ruanda , se propose d'effectuer dès le début du mois d'
d'Avril prochain un voyage de six mois au Ruanda pour y
réaliser certaines études de phonétique et notamment
pour phonétiser une grammaire et un dictionnaire
vinyarwanda .

Je vous prie de faire dresser une liste des personnes
qui s'intéressent aux questions linguistiques et auxquelles
le R. P. Schumacher pourrait s'adresser pour l'anno-
tation des langues indigènes .

Puis-je vous demander , si la chose est suscep-
tible de vous intéresser , de vouloir bien remettre vo-
tre réponse au policier porteur de la présente et de
me la faire parvenir avant le samedi 25 courant .

Je vous remercie d'avance et vous prie ,
Monsieur , d'agréer mes salutations distinguées .
Pour l'Administrateur de Territoire , absent ,
l'Administrateur Assistant ,
M. Pochet .

*ette question n'est pas
de ma compétence.
H. Pochet*

H. Pochet

M. Pochet

M. Pochet

Ruhengeri le 22/3/1950

Objet : Etude de Phonétique
au Ruanda .

Monsieur ,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-dessous
un passage d'une lettre de Monsieur l'Administrateur
Général des Colonies .

Le Révérend Père Schumacher , ancien missionnaire au
Ruanda , se propose d'effectuer dès le début du mois d'
avril prochain un voyage de six mois au Ruanda pour y
réaliser certaines études de phonétique et notamment
pour phonétiser une grammaire et un dictionnaire
Kinyarwanda .

Je vous prie de faire dresser une liste des personnes
qui s'intéressent aux questions linguistiques et auxquelles
le R. P. Schumacher pourrait s'adresser pour l'anno-
tation des langues indigènes .

Puis-je vous demander , si la chose est suscep-
tible de vous intéresser , de vouloir bien remettre vo-
tre réponse au policier porteur de la présente ou de
me la faire parvenir avant le samedi 25 courant .

Je vous remercie d'avance et vous prie ,
Monsieur , d'agréer mes salutations distinguées .
Pour l'Administrateur de Territoire , absent ,
L'Administrateur Adjoint ,
P. Rochat .

Mr T. H. ...

Ruvogo

Lumumba

Foujo

Etienne

K. J. ...

Shuny